

Cantata BWV 178

Wo Gott der Herr nicht bei uns hält

Où Dieu, le Seigneur, n'est pas avec nous

Événement: 8^e Dimanche après la Trinité

Première exécution: 30 juillet 1724

Texte: [Justus Jonas](#) (1, 2, 4, 5, 7); Anon (3, 6)

1

Chœur [S, A, T, B]

Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Wo Gott der Herr nicht bei uns hält,

Où Dieu, le Seigneur, n'est pas avec nous,

Wenn unsre Feinde toben,

Quand nos ennemis sont en furie,

Und er unser Sach nicht zufällt

Et où il ne soutient pas notre cause

Im Himmel hoch dort oben,

Là-haut au ciel,

Wo er Israel Schutz nicht ist

Où il n'est pas le protecteur d'Israël,

Und selber bricht der Feinde List,

Et ne contrarie pas lui-même la ruse de l'ennemi,

So ist's mit uns verloren.

Alors tout est perdu pour nous.

2

Choral et Récitatif [Alto]

Continuo

Was Menschenkraft und -witz anfäht,

Ce que le pouvoir et l'esprit humains conçoivent,

Soll uns billig nicht schrecken;

Ne doit pas facilement nous effrayer ;

Denn Gott der Höchste steht uns bei

Car Dieu le Très-haut se tient près de nous

Und machet uns von ihren Stricken frei.

Et nous libère de leurs pièges.

Er sitzt an der höchsten Stätt,

Il est assis à la plus haute place,

Er wird ihrn Rat aufdecken.

Il découvrira leur mauvais conseil.

Die Gott im Glauben fest umfassen,

Ceux qui embrassent Dieu dans la foi,

Will er niemals versäumen noch verlassen;
Jamais il ne les abandonnera ou ne les délaissera ;
Er stürzet der Verkehrten Rat
Il détruit les complots des méchants
Und hindert ihre böse Tat.
Et contrarie leurs mauvaises actions.
Wenn sie's aufs klügste greifen an,
Quand ils attaquent avec fourberie,
Auf Schlangenlist und falsche Ränke sinnen,
Méditant des ruses de serpent et des intrigues déloyales,
Der Bosheit Endzweck zu gewinnen;
Pour réaliser leur but diabolique ;
So geht doch Gott ein ander Bahn:
Alors Dieu suit un autre chemin :
Er führt die Seinigen mit starker Hand,
Il mène son peuple d'une main ferme,
Durchs Kreuzesmeer, in das gelobte Land,
À travers une mer de souffrance, vers la terre promise,
Da wird er alles Unglück wenden.
Où il bannira tous les malheurs.
Es steht in seinen Händen.
C'est entre ses mains.

3

Air [Basse]

Violino I/II all' unisono, Continuo

Gleichwie die wilden Meereswellen
Juste comme les vagues sauvages de l'océan,
Mit Ungestüm ein Schiff zerschellen,
Au milieu d'une tempête briseront un bateau,
So raset auch der Feinde Wut
La colère de l'ennemi fait rage
Und raubt das beste Seelengut.
Et dérobe le bien le plus précieux de l'âme.
Sie wollen Satans Reich erweitern,
Ils cherchent maintenant à agrandir le royaume de Satan,
Und Christi Schiffein soll zerscheitern.
Et à faire couler le petit navire du Christ.

4

Choral [Ténor]

Oboe d'amore I/II, Continuo

Sie stellen uns wie Ketzern nach,
Ils nous poursuivent comme hérétiques,
Nach unserm Blut sie trachten;
Ils ont soif de notre sang ;
Noch rühmen sie sich Christen auch,
Ils se proclament qu'ils sont chrétiens,

Die Gott allein groß achten.

Et qu'ils adorent Dieu.

Ach Gott, der teure Name dein

Ah Dieu, que ton nom précieux

Muss ihrer Schalkheit Deckel sein,

Doive couvrir leur méchanceté.

Du wirst einmal aufwachen.

Un jour tu te réveilleras.

5

Choral [S, A, T, B] et Récitatif [B, T, A]

Continuo

Chœur:

Auf sperren sie den Rachen weit,

Ils ouvrent grand leurs gueules affamées,

Basse:

Nach Löwenart mit brüllendem Getöse;

Comme font les lions, avec des rugissements de colère ;

Sie fletschen ihre Mörderzähne

Ils grimacent en montrant leurs dents d'assassins

Chœur:

Und wollen uns verschlingen.

Et veulent nous dévorer.

Ténor:

Jedoch,

Cependant,

Chœur:

Lob und Dank sei Gott allezeit;

Louanges et grâces à Dieu ;

Ténor:

Der Held aus Juda schützt uns noch,

Le héros de Juda nous protège encore,

Chœur:

Es wird ihn' nicht gelingen.

Ils ne réussiront pas.

Alto:

Sie werden wie die Spreu vergehn,

Ils se disperseront comme l'ivraie,

Wenn seine Gläubigen wie grüne Bäume stehn.

Pendant que ses fidèles se tiendront comme les arbres verts.

Chœur:

Er wird ihn Strick zerreißen gar

Il brisera leurs pièges

Und stürzen ihre falsche Lahr.

Et détruira leur fausse doctrine.

Basse:

Gott wird die törichten Propheten

Dieu terrassera les faux prophètes

Mit Feuer seines Zornes töten

Avec le feu de sa colère

Und ihre Ketzerei verstören.

Et détruira leurs hérésies.

Chœur:

Sie werden's Gott nicht wehren.

Ils n'éviteront pas Dieu.

6

Air [Ténor]

Violino I/II, Viola, Continuo

Schweig, schweig nur, taumelnde Vernunft!

Tais-toi, tais-toi, raison chancelante !

Sprich nicht: Die Frommen sind verlorn,

Ne dis pas : les justes sont perdus,

Das Kreuz hat sie nur neu geboren.

La croix leur a donné une nouvelle naissance.

Denn denen, die auf Jesum hoffen,

Car pour ceux qui croient en Jésus,

Steht stets die Tür der Gnaden offen;

La porte de la grâce est toujours ouverte ;

Und wenn sie Kreuz und Trübsal drückt,

Et quand la souffrance et le chagrin les oppressent,

So werden sie mit Trost erquickt.

Ils seront rafraîchis et réconfortés.

7

Chœur [S, A, T, B]

Corno e Oboe I/II e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

Die Feind sind all in deiner Hand,

les ennemis sont tous dans ta main,

Darzu all ihr Gedanken;

Avec toutes leurs pensées ;

Ihr Anschläg sind dir, Herr, bekannt,

Leurs attaques te sont connues, Seigneur,

Hilf nur, dass wir nicht wanken.

Aide seulement à ne pas lâcher pied.

Vernunft wider den Glauben ficht,

La raison combat la foi,

Aufs Künftge will sie trauen nicht,

Et n'aura pas confiance dans l'avenir,

Da du wirst selber trösten.

Quand toi, toi-même, tu réconforteras.

Den Himmel und auch die Erden

Le ciel et aussi la terre

Hast du, Herr Gott, gegründet;

Toi, Seigneur Dieu, tu les a créés ;

Dein Licht lass uns helle werden,

Fais que ta lumière brille pour nous,

Das Herz uns werd entzündet

Et que notre cœur soi illuminé

In rechter Lieb des Glaubens dein,

Par l'amour authentique de ta foi,

Bis an das End beständig sein.

Constant jusqu'à la fin.

Die Welt lass immer murren.

Laisse le monde se plaindre.

Citations bibliques en vert, Choral en violet